

# Часть 2<sup>я</sup> Хоэфоры.

147

Seconde Partie.

Zweiter Theil.

Les choéphores.

Die Choëphoren.

КАРТИНА 1<sup>я</sup>

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Комната на женской половине дворца Атридовъ. Стѣны обиты медными листами. Слѣва ложе. Ночь. Полумракъ.

Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi-obscurité.

Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№ 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

№ 11. Recitatif et Arioso de Clytemnestre. № 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

[128] Allegro appassionato. (♩ = 138)

Piano.

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ безпорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)  
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnn.

[129]

(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

O, \_\_\_\_\_ го - ре мнѣ, пре-ступ-ни-цѣ не-  
Oh! \_\_\_\_\_ la - ter - reur pé - ne - tre dans mon  
O, \_\_\_\_\_ we - he mir, rer - bre - che - ri - schen

## Meno mosso.

cresc.

счастной!  
à - me.  
Wei - be!

По - кой ду - ши у - тра - чень на - ве - ег -  
D'a - ga - mem - non le spec - tre me pour -  
Der See - le Frie - den floh auf im - mer -

*p* *cresc.*

*dim.* *p* *poco cresc.*

130 (♩ = 96)

да.  
suit!  
dar!

Лишь  
La  
So -

*mp* *p* *pp* *pp*

толь - - ко ночь та - ин - ствен - нымъ по -  
ter - - re boit le sang du meur - tre,  
bald - die Nacht in dem - kel - farb - ne

кро - вомъ о - дѣ - - нетъ миръ,  
mais ne l'ef - fa - - ce pas!  
Schlei - er ver - hüllt die Welt,

*cresc.*

## 131 Poco più mosso.

вѣта-еть пе-ре-до мной су-пру-га тѣнь \_\_\_\_\_ и при-зра-комъ кро-  
 Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean - - - - - se. Oh, j'ai peur, je  
 er-steht vor mei-nem Blick des Gat-ten Geist, - - - - - der wei-send sei-ne

*f* *p* *trem.* *f* *p*

ва-вымъ безъ у-ста-ли пре-слѣ-ду-еть ме-ня.  
 trem-ble, les noi-res nuitss'em-plis-sent de ter-reur!  
 Wan-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

*cresc.* *f* *dim.*

## 132 Meno mosso.

Мнѣ страшно тамъ, въ о-по-чи-валь-нѣ на-шей, гдѣ все е-го на-по-ми-  
 En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-  
 Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

*p*

## 133 (♩ = 69)

(опускается на ложе.)  
 (elle s'étend sur le lit.)  
 (lässt sich auf das Lager nieder.)

на-еть мнѣ. \_\_\_\_\_ У-ста-ла я!  
 gi-e-de sang! J'ai peur, j'ai peur!  
 mahnt an ihn. Wie müd' ich bin!

*mp*

*mf*

Смы - ка - ют - ся гла - за.  
 Pour moi plus de re - pos!  
 Die Au - gen ful - len zu!

О, ес - либь еномъ за -  
 Dans mon sup - pli - ce  
 О, brüch - te Schlaf Ver -

*p*

*mf*

**134**

быть-ся я мо - гла!  
 tout som-meil me fuit!  
 ges - sen mir und Ruh!

*p*

*cresc.* *espress.* *mf* *p* *rit.* *pp*

**135** Adagio ma non troppo. (♩ = 63)

О, у - слышь мо - е мо - ле - нье. ты, бла - жен - ный богъ Мор - феи.  
 Dieu des son - ges, dieu Mor - phé - e, en - ne - mi du clair so - leil!  
 О, er - hör' mein hei - sses Fle - hen. Mor - pheus, hol - der Trö - ster du.

*p*

*cresc.**f*

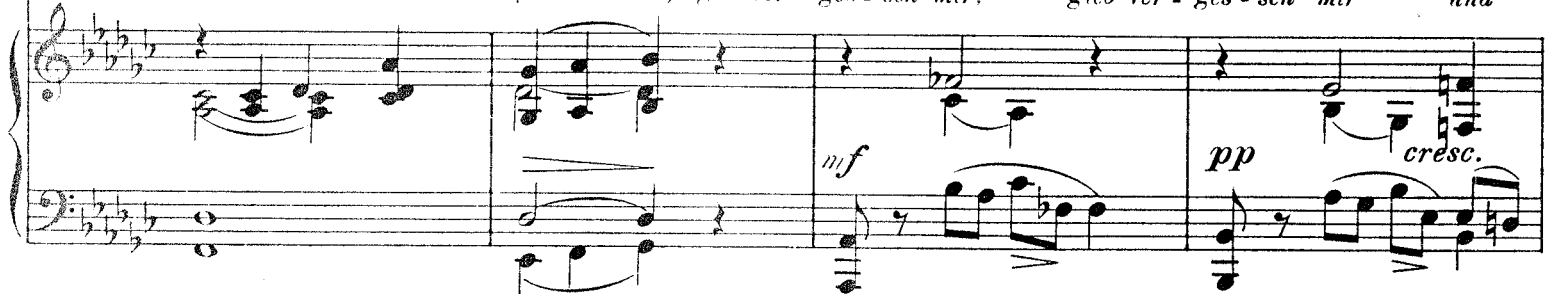
Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-нїе и заб-ве-нї-я е-лей хотѣ на  
 Sur mon â-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui  
 nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen, schlie-ss mir die Au-gen zu. Lass die

*mp espress.*

136

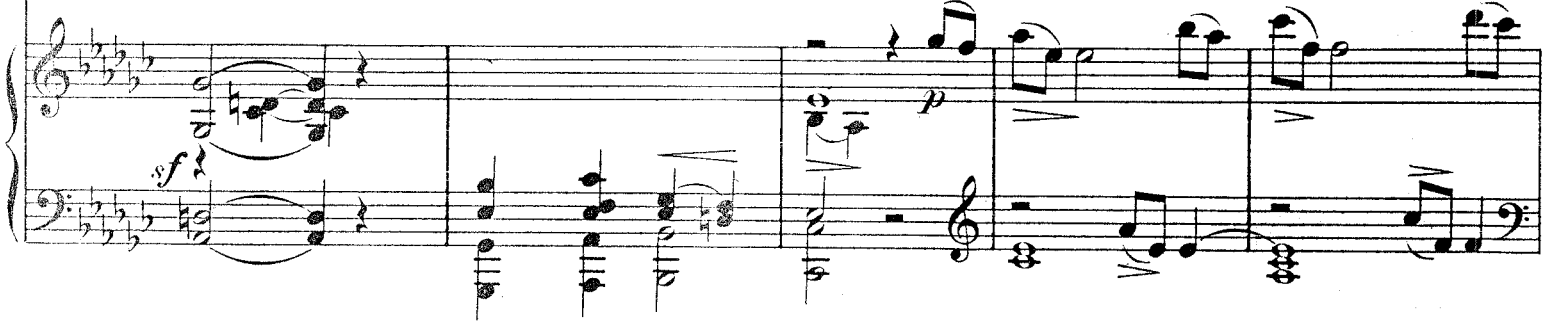
*mf**p**cresc.*

крат-ко-е мгно-вѣнїе въ ду-шу скорбну-ю, въ ду-шу скорбну-ю про-  
 cio-re mes pau-piè-res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-  
 Sin-ne mir rer-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir, gieb Ver-ges-sen mir und

*mf**pp**cresc.*

(вздыхаетъ)  
 (elle s'assoupit.)  
*pp* (sie schläft ein.)

лей. въ ду-шу скорбну-ю про-лей. О, у-слышь мо-е мо-  
 froi, mes tour-ments et mon ef-froi! Dieu, en-tends mes pleurs, ma  
 Ruh! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh! O, er-hör; er-hör' mein

*rit. e dim.*

до нѣ-  
 plain-te!  
 Fle-hen!



## № 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

## № 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre,  
et plus tard le chœur de femmes.

## № 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,  
danach Frauenchor.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.  
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.  
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тѣнь Агамемнона.  
Le spectre d'Agamemnon.  
Der Schatten Agamemnon's.

137

Andante. (♩ = 44)

*p*

(♩ = ♩ предыдущаго)

*cresc.*

Кли-тем - не - стра! Кли-тем-не -  
Cly-tem - ne - stre, Cly-tem-ne -  
Kly-täm - ne - stra. Kly-täm-ne -

стра! У - зна-ла-ль ты ме - ня? Изъ мра - ка пре-ис-под-ней  
stre! E - cou - te mon ap - pel! Fan - tô - me des té - nè - bres  
stra! Vernimmst du mei - nen Ruf? Aus dem Dun - kel mei - nes Gra - bes

твой — смертный часъ при-шель я воз-вѣс-титъ.  
je — viens i - ci pour tan-non-cer ta mort!  
komm ich dei-nen Tod, o Weib, zu kün - den dir!

Надъ пре-ступ - ной го - ло - во - ю за - не - сенъ ка - ра - тель мечъ.  
 Sur ta tê - te eri - mi - nel - le luit dé - jà le fer ven - geur!  
 Die - se Son - ne im Er - he - ben, sieht den Râ - cher wal - ten hier,

Тотъ, кто былъ рож - денъ то - бо - ю, дол - женъ жизнь тво - ю пре - сѣчь,  
 Fruit mau - dit de tes en - trail - les, il vien - dra pour me ven - ger!  
 dem das Le - ben du ge - ge - ben, soll das dei - ne neh - men dir!

*f* *p* *f* *cresc.* *f* *dim.*

дол - женъ жизнь тво - ю пре - сѣчь. Будь го -  
 Il vien - dra pour me ven - ger! Cly - tem -  
 Soll das dei - ne neh - men dir! Mach be -

*p* *pp*

то - ва, будь го - то - ва! Склепъ мо - гильный, са - ванъ смертный при - го -  
 ne - stre! Cly - tem - ne - stre! Va, pré - pa - re ton su - ai - reet ton tom -  
 reit dich, mach be - reit dich! Rüst' die Kam - mer, drinn dein sünd - ger Leib bald

*cresc.* *pp* *poco cresc.* *dim.*

*cresc.* *f.*

товъ! Въ день гря-ду - щій ты ис - ку - пишь  
beau! Elle ar - pro - che ma ven - gean - ce.  
ruht! All' ter - ge - bens ist dein Jam - mer,

*cresc.* *f.*

смертью смерть — и кровью кровь, смертью смерть и кро - вью  
Pour ma mort — je veux ta mort. Pour mon sang je veux ton  
Tod will Tod und Blut will Blut. Tod will Tod und Blut will

*dim. mf* *cresc.* *f.*

### Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и вскакивает съ ложа)

Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)

Klytämnn. (schreit auf, springt vom Lager.)

140 (исчезает.)  
(il disparaît.)  
(verschwindet.)

*f* *A!* спа - си - те, спа - си - те! Спа -  
sang! Ah! A l'ai - de, es - cla - ves, à  
Blut! Weh! Zu Hül - fe! zu Hül - fe! zu

*ff* *mf*

си - те!  
l'ai - de!  
Hül - fe!

Ско - рѣй!  
A moi!  
Her - bei!

*dim.* *p*



*cresc.*

Ско - рѣй! Ho мнѣ, pa -  
 А moi! Ve - nez! Es -  
 Zu mir! Her - bei! ihr

*cresc.* *f*

бы - ни! Сю - да, ко  
 cla - ves! А moi! А  
 Frau - en! hier - her, zu

141

(собираются женщины, между ними Электра)  
 (Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)  
 (Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

мнѣ!  
 moi!  
 mir!

*f* *sf* *sf* *sf* *sf*

## 142 Allegro molto. (♩=138)

Сопр. Sopr.

ХОРЪ. Па-ри - па! У-жае - ный до насъ твой крикъ до - стигъ. Въ ти - ши ноч -  
 Choeur. O. rei - ne, ta plain - te stri - den - te dans le cal - me de la  
 Chor. O Her - rin! Ent - setz - lich er - klang dein Hül - fe - schrei, in tie - fem

Альты. Alti.

## 142 Allegro molto. (♩=138)

нои раз - дал - ся онъ Намъ вѣду - шу страхъ про - никъ. Ка - ко - е  
 nuit, par - vint à nous, et nous gla - ça le coeur! Ta plain - te  
 Schlaf' er jäh uns traf, da eil - ten wir her - bei. Welch neu - es

не - сча - стье го - то - вить гнѣвъ бо - говъ? По - вѣ - дай намъ, за - чѣмъ твой зовъ  
 stri - den - te pré - sa - ge des mal - heurs! Pour - quoi ve - nir troubler ain - si  
 Ver - hüng - niss er - sann der Göt - ter Groll? Wa - rum, o sprich, so schau - er - lich

звуча - ть вѣти - ши ноч - ной, звуча - ть вѣти - ши но - чной?  
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?  
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

звуча - ть вѣти - ши ноч - ной, звуча - ть вѣти - ши но - чной?  
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?  
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

143 KO - - e He - cya - cTbe ro - TO  
plain - - te stri - den - te pré - sa  
neu - es Fer - häng - niss er - sann

Ка - ро - е не сча - cTbe ro - TO  
Ta plain - te stri-den - te pré - sa - ge,  
Hölch neu - es Fer-häng - niss er - sann,

143 KO - - e He - cya - cTbe ro - TO  
plain - - te stri - den - te pré - sa  
neu - es Fer - häng - niss er - sann

Ка - ро - е не сча - cTbe ro - TO  
Ta plain - te stri-den - te pré - sa - ge,  
Hölch neu - es Fer-häng - niss er - sann,

ВИТЬ  
ge  
der

ro - TO - ВИТЬ гнѣвъ бо - говъ? По -  
pré - sa - ge des mal - heurs! Pour -  
er - sann der Göt ter Groll? Wa -

ВИТЬ  
ge  
der

144 въ - дай - намъ, за - чѣмъ твой зовъ звы - чалъ въ ти  
quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me  
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

144

и де ноч - ной?  
ruf la nuit?  
er - scholl?

di - mi - nu - en - do

и де ноч - ной?  
ruf la nuit?  
er - scholl?

di - mi - nu - en - do

## № 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

## № 13. Récitatif et Duo avec chœur.

Clytemnestre, Electre, chœur de femmes.

## № 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

**145** Adagio. (♩=58) *mf*

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

Срашный сонъ при-сился мнѣ. Бродитъ по-чью въ э-томъ до-мѣ.  
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux! Tout à coup j'ai vu d'A - ga-mem-  
Ei - nen Traum hab' ich ge - träumt grauen - haft: ent - stellt und ha - ger

гро-зный при-зракъ. Тѣнь су-пру-га мнѣ во тьмѣ ноч-ной пред-ста - ла.  
non le spec-tre, noir fan - tô - me sur - gis - sant de l'au - tre mon - de.  
sah den Schat-ten mei - nes Gat - ten ste - hen ich an mei - nem La - ger.

*pp*

**146** Adagio. (♩=50) *pp*

Электра.  
Electre.  
Elektra.

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnestra.

Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у -  
Rêve af - freux! Les mâ - nes pleu - rent, ils  
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut

Гро-зенъ былъ ви-дѣ-нья взоръ, блѣдный ликъ про-ро-чилъ  
Son re - gard é - tait de feu! son vi - sage é - tait tout  
ХОРЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick starr und fest auf mich ge -

Chœur.  
Chor. Sopr. *pp*

Алт.  
Bѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ -  
Rêve af - freux! Les mâ - nes  
Ja, es dräut mit Un - ge -

**146** Adagio. (♩=50) *pp*

— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ.      Гнѣвъ — у - мер-шихъ без-по -  
 — re - vien - nent au foy - er      tout — san - glants, dans leur co -  
 — das nācht - li - che Ge - sicht,      schreck - lich ist der Tod - ten

го - ре,      и въ о - чахъ е - го зло - вѣ - щихъ  
 blē - me      et sa voix sor - tant de ter - re  
 rich - tet,      bis in's In - ner - ste ter - nich - tet

до - ю      рѣ      жасъ въ серд - це  
 pleu - rent,      y      re - vien - nent  
 ma - che,      ils      ge - ma - che  
                          mit      Un -

*cresc.*

ща-день      и — ви-нов-ныхъ онъ най-детъ.  
 lē - re,      re - cher - cher les meur - tri - ers.  
 Ra - che,      sie — ver - schont den Schuldgen nicht.

я про-чла свой при-го - воръ!  
 m'an-non-çait l'ar - rêt de mort!  
 ahn'lich schauernd mein Ge - schick!

Въ о-чахъ е - го зло-вѣ-щихъ я про-  
 Sa voix sor - tant de ter - re m'an - non -  
 Im In - ner - sten ver - nich - tet ahn - te

намъ      про - никъ!  
 au      foy - er.  
 das      Ge - sicht!

*cresc.*

147

*f*

У - жас - ный сонъ!  
Oh, rêve af - freux!  
O grau - ser Traum!

*espr.**cresc.*

чла! свой при-го-воръ  
sait Par - rêt de mort!  
schaudernd ich mein Ge - schick!

*mf*

Да. э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до - ю мнѣ гро -  
Oh, rêve af - freux, les ma - nes qui s'in - di - gnent  
Das nächt - li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -

147

*espress.**dim.**p*

зить, э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро-зить, мнѣ гро-зить. Вѣ-щій сонъ  
re - vien-nent au foy - er, re - vien-nent au foy - er en cour - roux! Rêve af - freux  
mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es Un - ge - mach, ja, es dräut,

ХОРЪ. Choeur. Chor.

*pp*

Гнѣвъ у -  
Blê - - mes  
Schreck - - lich

*sf**cresc.**f*

гро-зить бѣ-до-ю, у-жасъ въ сердце мнѣ про - никъ.  
j'ai peur, je tremble, il pré - sa - ge un grand mal - heur.  
es dräut, es dräut, ja, es dräut neu - es Un - ge - mach.

*cresc.**f*

мер - - шихъ без - - по - ща - день и ви - нов - ныхъ онъ най-детъ.  
de co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.  
ist der Tod - - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld - gen nicht!

*sf*

148

*mf espr.* *cresc.* *f*

Да, э-тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій  
 Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-  
 Dasnächtlī - che Ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

*espr.* *cresc.* *f*

*mf* у-жае-ный сонъ, у-жае-ный сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій  
 Oh, rêve af-freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-  
 O grau-ser Traum! Das Nacht-ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

148

*p*

149

*dim.* *cresc.* *f*

сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ. Гнѣвъ у-  
 er cher-cher les meur-tri-ers! Blê-mes  
 mach, droht neu-es Un-ge-mach! Schreck-lich

*dim.* *cresc.*

сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ.  
 er cher-cher les meur-tri-ers!  
 mach, droht neu-es Un-ge-mach!

Сопраны.  
Soprani.

Альты.  
Alti.

Вѣ-щій сонъ гро-зитъ бѣ-  
 Rêve af-freux, les mâ-nes  
 Ja mit neu-em Un-ge-

Гнѣвъ у-  
 Blê-mes  
 Schreck-lich

149

*ff* *f*

мер - шихъ без - по - ща - денъ  
de - co - lère, - ils - er - rent  
ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Вѣ- щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасть въ серд-це мнѣ про -  
Rêve af - freux, j'ai peur, je trem - ble, il pré - sage un grand mal -  
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut das näch - ti - che Ge -

до - ю у - жасть въ серд-це мнѣ про - никъ:  
pleu - rent, ils re - vien - nent au foy - er,  
ma - che dräut das näch - ti - che Ge - sicht,

мер - шихъ без - по - ща - денъ  
de - co - lère, - ils - er - rent  
ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Вѣ- щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасть въ серд-це мнѣ про -  
Rêve af - freux, les mâ - nes pleu - rent, ils re - vien - nent au foy -  
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut das näch - ti - che Ge -

и ви - нов - ныхъ онъ най -  
pour trou - ver les meur - tri -  
sie ver - schont den Schuld' - gen

никъ. Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ  
heur et les mâ - nes blê - mes er - rent  
sicht. Schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,

и ви - нов - ныхъ онъ най -  
ils re - vien - nent en co - lère - re - pour cher - cher les meur - tri -  
schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld' - gen

и ви - нов - ныхъ онъ най -  
pour trou - ver les meur - tri -  
sie ver - schont den Schuld' - gen, den

никъ; Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ  
er, ils re - vien - nent en co - lère - re -  
sicht, schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che,

ди - ми -



*nu - en - do pp*

детъ.  
ers!  
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.  
pour cher - cher les meur - tri - ers!  
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

детъ.  
ers!  
nicht!

детъ.  
meur - tri - ers!  
Schuld' - gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.  
pour trou - ver les meur - tri - ers!  
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

*nu - en - do pp*

## Più mosso. (♩ = 88)

150

Клитемн.  
Clytemn.Klytämnn. *cresc.*

*p cresc. 3 p cresc. 3 f*

Чѣмъ от-вратить мнѣ гря-ду-щі-я бѣ-ды?  
Oh, dieux! Comment con - ju - rer ces me - na - ces?  
Wo - mit ver - söhn' ich den blu - ti - gen Schat - ten?

Чѣмъ у - спо-ко-ить мнѣ гнѣв-ну-ю тѣнь?  
Et a - pai - ser la co - lè - re des morts?  
Wie wend' ich ab das mir dräu - en - de Loos?

*p cresc. 3 p cresc. 3 f*

(къ Электрѣ)  
(à Electre)  
(zu Elektra)

*Andante. (♩ = 88) dolce*

*p*

О, дочь мо-я, не-редъ тво-  
O, chère en - fant, toi seu - le,  
O, Toch - ter - herz! viel - leicht durch

*cresc.*

ей мо-ль-бо - ю мо - жетъ смѣ-чить - ся ро - ди - те - ля гнѣвъ. —  
 par tes lar - mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux! —  
 dei - ne Bit - ten lässt sich er - wei - chen des Schreck - li - chen Zorn. —

**[151] Adagio. (♩ = 54)** *mf*

Какъ толь - ко день за-рѣ-етъ на во - сто - кѣ, возъ-ми съ со -  
 E - lec - tre, dès que l'au - be va lui - re à l'ho - ri -  
 So - bald das Mor - gen-roth er - wacht im O - sten, heiss mit dir

бой при - служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; — на - пол-нивъ ур - ны  
 zon, prends tou - tes mes es - cla - ves, fais leur rem - plir les  
 geh'n die Die - ne - rin - nen all; und an - ge - füllt mit

*poco cresc.* *dim.*

жерт - вен - нымъ ви - номъ, — и - ди - на холмъ у - мер - ша - го от -  
 ur - nes, plei - nes de vin! — C'est pour ton pè - re, va sur son tom -  
 O - pfer - wein die Ur - ne tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des

на — и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-ли-я-нъя, мо-  
beau — ré-pan-dre des li-ba-ti-ons fu-nèb-res! Im-  
Va-ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei-ne Spen-de, er-

ли е-го, мо-ли, да от-вра-титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ  
plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-rer le grand cour-roux des  
fleh' von ihm, er-fleh', dass er den Zorn der Göt-ter von uns

гнѣвъ. Мо-ли е-го, мо-ли, да от-вра-  
dieux, im-plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-  
wen-de, er-fleh' von ihm. er-fleh', dass er den

титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ гнѣвъ.  
rer le grand cour-roux des dieux.  
Zorn der Göt-ter von uns wen-de!

152

Электра (въ сторону)  
Electre. (à part.)  
Elektra. (bei Seite)

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnn.

Я пой-ду  
Oui! j'i - rai,  
Wohl ich geh!

на мо - ги - лу от - ца!  
au tom - beau de mon pè - re  
zu des Theu - e - ren Grab!

О, и - ди!  
Va pri - er  
Geh, o geh!

на мо - ги - лу от - ца!  
au tom - beau de ton pè - re  
zu des Theu - e - ren Grab!

152

*cresc.*

не по - ща - ды, а мес - ти про - сить.  
im - plo - rer la ven - geance des dieux.  
Doch nicht Schonung, nein, Ra - che er - flehn,

Пра - вий  
Non, les  
denn der

мнѣ не - счаст - ной по - ща - ды про - сить. Пусть онъ мо - литъ без - смерт - ныхъ бо -  
qu'il im - plo - re la grâ - ce, le par - don des dieux im - mor -  
Scho - nung mir und Ver - ge - bung er - flehn, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer

*dim.**p*

судъ без - пристрастныхъ бо - говъ не за - хо - четъ,  
dieux ju - stes, dieux im - mor - tels ha - bi - tant Pen -  
Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn gön - net nim - mer,

говъ, пра - вий гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить. Пусть онъ  
tels, qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux! Qu'ils dé -  
Sinn gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, dass der

Пусть онъ  
Qu'ils dé -  
dass der

*cresc.* *f*

не за-хо-четъ у - бій - цу про-с-ти-ть, не за-хо-четъ у-  
 - fer, dieux ju-stes, ven-geurs ne sau-ront pas ab-soudre le  
 - gön - net nim-mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nim-mer dem

*cresc.*

мо - лить, пусть онъ мо-лится безсмертныхъ бо - говъ  
 tour - nent, qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux.  
 Göt - ter, dass der Göt-ter un-beug-sa - mer Sinn

*cresc.* *f*

бій - цу про - стить, про - стить.  
 sang ré - pan - du. Non! Non!  
 Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!

пра-вѣй гнѣвъ отъ ме - ня от-вра-тить, от - вра -  
 Qu'ils dé - tour-nent de moi leur cour-roux, leur cour -  
 gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeih'n, Ver -

Сопраны.  
Soprani.

*p* *cresc.*

ХОРЪ.  
Choeur.  
Chor.

Альты.  
Alti.

*p* *cresc.*

Мы пой-демъ на мо - ги-лу ца -  
 Nous i - rons en pleu-rant au tom-  
 Lasst uns geh'n zu dem Gra-be des

*p* *cresc.*

*cresc.*

Я пой-  
Oui, j'i-  
Wohl! ich

*mf*

титъ. Какъ толь-ко день за-рѣ-етъ на вос-то-кѣ, возъ-мись со-бой при-  
roux! E-lec-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-zon, prends  
zeih'n. So-bald das Mor-gen-roth er-wacht im O-sten, heiss mit dir geh'n die

*p*

ря, бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо-  
beau pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des  
Herrn, from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n, den

*cresc.*

бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо-  
pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des  
from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n, den

**153**

*f* *p* *cresc.*

ду на мо-ги-лу от-ца.  
rai au tom-beau pa-ter-nel.  
geh' zu des Theu-e-ren Grab.

служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; на-полнивъ ур-ны жерт-вен-нымъ ви-  
tou-tes mes es-cla-ves, fais leur remplir les ur-nes plei-nes de  
Die-ne-rin-nen all' und an-ge-füllt mit O-pfer-wein die

*f* *p*

гамъ при-но-сить — и про-  
li-ba-ti-ons. — Nous i-  
Göt-tern zu weih'n, — dass sie

*p*

и про-  
Nous i-  
dass sie

*f* *p* *cresc.*

*f* Я пой-ду на мо-ги-лу от - ца *f* не по - ща - ды,  
 Oui, j'i-rai au tombeau pa-ter - nel sans clé - men - ce,  
 Woh! ich geh' zu des Theu-er-en Grab, doch nicht Scho - nung;

помъ. и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,  
 vin. C'est pour ton pè - re. va sur son tom - beau,  
 Er - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters,

снѣ-тъ не жа - лѣ-я да-ровъ про - го -  
 rous im - plo - rer des grands feux la clé -  
 gnä - dig un - ser'm Fle-hen ge - neigt, gnä - dig

не жа - *mf* *f*  
 im - plo -  
 un - ser'm

*sfz* *mf* *cresc.* *f*

154 *dim.* *p*  
 а мес - ти про - сить. Правый судъ без-при-  
 le coeur plein de fiel. Non, les dieux im - mor-  
 nein. Ra - che er - fleh'n, denn der Göt - ter un -

*dim.* *p*  
 и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -  
 c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -  
 tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters, er -

*mf* *p*  
 воръ ихъ же - сто - кий смяг - чить,  
 men - ce, la grâ - ce, l'ou - bli!  
 gön - nen der Ar - men Ver - zeih'n,

*mf* *p*

154 *dim.*

*cresc.* *mf* *f* *dim.*

страстныхъ бо-говъ — не за-хо-четъ у - бій-цу-простить, у - бій - цу про-  
 fels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur - tri - er, l'as - sas-  
 beug-sa - mer Sinn — gönnest nimmer dem Mör-der Ver-zeih'n, dem Mör - der Ver-

*cresc.* *f* *dim.*

ли е - го, мо - ли е - го, да от-вра - тить отъ насъ безсмертныхъ  
 plo - re - le, im - plo - re - le de con-ju - rer le grand cour-roux des  
 fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, dass er den Zorn der Göt-ter von uns

при - го - воръ ихъ же-сто-кинъ смѣ-  
 La clé - men - ce, la grâ - ce, l'ou-  
 gnä - dig gön - nen der Ar - men Ver-

*p* *f* *dim.*

*cresc.* *mf*

стить. Я пой-ду на мо - ги-лу от-ца, — я пой-ду на мо - ги-лу от-ца — не по-ща-ды, а  
 sin. Oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — sans clé - men - ce le  
 zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab — ja, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab, — doch nicht Schonung, nein.

*p* *espr.* *mf*

гнѣвъ; мо - ли е - го, мо - ли е - го, мо -  
 dieux. Im - plo - re - le de con - ju - rer le  
 wende, er - fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, er -

чить.  
 bli.  
 zeih'n.

*p* *mf*



155 *a tempo*

*cresc.* *f* *rall.* *ff*

меч - ти, меч - ти про - сить!  
 coeur - bles - sé plein de fiel!  
 Ra - che, Ra - che er - fleh'n!

*cresc.* *f* *ff*

ли, мо - ли, мо - ли е - ро.  
 grand cour - roux des im - mor - tels!  
 fleh', er - fleh', er - fleh' von ihm!

*f* *ff*

На мо - гу - лы пой - демъ!  
 Nous i - rons au tom - beau!  
 Lasst zum Gra - be uns geh'n!

155

*cresc.* *f* *rall.* *ff a tempo* *f*

Конецъ 1й картины.  
 Fin du 1<sup>er</sup> tableau.  
 Ende des 1. Bildes.